

First Session, Forty-second Parliament,
64-65 Elizabeth II, 2015-2016

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65 Elizabeth II, 2015-2016

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

PROJET DE LOI C-306

An Act to establish a Crimean Tatar Deportation (“*Sürgünlik*”) Memorial Day and to recognize the mass deportation of the Crimean Tatars in 1944 as an act of genocide

Loi instituant le Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « *Sürgünlik* ») et reconnaissant que la déportation massive des Tatars de Crimée en 1944 constitue un génocide

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2016

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2016

MR. DIOTTE

M. DIOTTE

SUMMARY

This enactment designates the eighteenth day of May, in each and every year, as “Crimean Tatar Deportation (“*Sürgünlik*”) Memorial Day” in recognition of the mass deportation of the Crimean Tatars in 1944.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 18 mai comme « Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « *Sürgünlik* ») » afin de reconnaître la déportation massive des Tatars de Crimée en 1944.

BILL C-306

An Act to establish a Crimean Tatar Deportation (“*Sürgünlik*”) Memorial Day and to recognize the mass deportation of the Crimean Tatars in 1944 as an act of genocide

Preamble

Whereas the mass deportation of the Crimean Tatars in 1944, also known as the “*Sürgünlik*”, was carried out by the Soviet regime under Joseph Stalin to banish the Crimean Tatars from their homeland as a means of collective punishment;

Whereas the mass deportation of the Crimean Tatars led to thousands of deaths through starvation, disease, and abuses by the Soviet regime;

Whereas the mass deportation of the Crimean Tatars by the Soviet regime robbed them of their freedom of religion, freedom of assembly and freedom of movement, as well as of their private property;

Whereas this act by the Soviet regime constitutes a genocide against the Crimean Tatars;

Whereas the mass deportations of other nationalities from their homes by the Soviet regime caused untold destruction and death to millions of people;

Whereas the Crimean Tatars were only permitted to return to Crimea in 1989, with no restitution made by the Soviet regime;

Whereas on March 18, 2014, the Russian Federation, acting in contravention of international laws and norms, annexed the Autonomous Republic of Crimea after staging a military invasion of Ukraine;

Whereas the Parliament of Canada categorically rejects this illegal act of annexation by the Russian Federation and recognizes the Autonomous Republic of Crimea as part of the sovereign territory of Ukraine;

Whereas the Crimean Tatars face renewed persecution, including the forced disappearances of activists, attacks on their freedom of religion, freedom of

PROJET DE LOI C-306

Loi instituant le Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « *Sürgünlik* ») et reconnaissant que la déportation massive des Tatars de Crimée en 1944 constitue un génocide

Préambule

Attendu :

que le régime soviétique dirigé par Joseph Staline a orchestré, en 1944, la déportation massive des Tatars de Crimée, aussi connue sous le nom de « *Sürgünlik* », et a ainsi banni les Tatars de Crimée de leur patrie afin de leur infliger un châtement collectif;

que, à la suite de la déportation, des milliers de Tatars de Crimée sont morts de faim, de maladies et des suites des violences commises par le régime soviétique;

que la déportation massive menée par le régime soviétique a privé les Tatars de Crimée de leurs libertés de religion, de réunion et de circulation, ainsi que de leurs biens;

que les actes perpétrés par le régime soviétique constituent un génocide commis à l’endroit des Tatars de Crimée;

que la déportation massive d’autres peuples de leur terre natale par le régime soviétique a causé des destructions indescriptibles et la mort de millions de personnes;

que les Tatars de Crimée n’ont été autorisés à retourner en Crimée qu’en 1989, sans dédommagement de la part du régime soviétique;

que, le 18 mars 2014, la Fédération de Russie, en contravention des lois et normes internationales, a annexé la République autonome de Crimée après avoir envahi militairement l’Ukraine;

que le Parlement du Canada a vigoureusement rejeté cette annexion illégale par la Fédération de Russie et

assembly and freedom of speech, and their dispossession of private property by the illegal occupying authorities of the Russian Federation;

Whereas the Russian Federation glorifies the Soviet regime, including the organizers of the mass deportation of the Crimean Tatars, Joseph Stalin and Lavrentiy Beria;

Whereas on November 12, 2015, the Parliament of Ukraine recognized the mass deportation of the Crimean Tatars by the Soviet regime in 1944 as a genocide and established May 18 as an official day of commemoration;

Whereas the Parliament of Ukraine encourages all states and international organizations to make such a recognition;

Whereas Canada, as a party to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of December 9, 1948, condemns all genocides;

And Whereas Canadians cherish democracy, defend human rights and value the diversity and multicultural nature of Canadian society;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short Title

1 This Act may be cited as the *Crimean Tatar Deportation ("Sürgünlik") Memorial Day Act*.

Crimean Tatar Deportation ("Sürgünlik") Memorial Day

Crimean Tatar Deportation ("Sürgünlik") Memorial Day

2 Throughout Canada, in each and every year, the eighteenth day of May is to be known as "Crimean Tatar Deportation ("Sürgünlik") Memorial Day".

reconnaît que la République autonome de Crimée fait partie intégrante du territoire souverain de l'Ukraine;

que les Tatars de Crimée sont de nouveau persécutés, notamment par la disparition forcée de militants, brimés dans l'exercice de leurs libertés de religion, de réunion et d'expression et dépossédés de leurs biens par les autorités de la Fédération de Russie qui occupent illégalement la région;

que la Fédération de Russie glorifie le régime soviétique, y compris les responsables de la déportation massive des Tatars de Crimée, Joseph Staline et Lavrenti Beria;

que, le 12 novembre 2015, le Parlement de l'Ukraine a reconnu que la déportation massive des Tatars de Crimée en 1944 constitue un génocide et a désigné le 18 mai comme journée officielle de commémoration;

que le Parlement de l'Ukraine incite les États et les organisations internationales à faire de même;

que le Canada, en qualité de partie à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée le 9 décembre 1948, condamne tous les génocides;

que les Canadiens chérissent la démocratie, défendent les droits de la personne et attachent de l'importance à la diversité et au multiculturalisme de la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur le Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « Sürgünlik »)*.

Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « Sürgünlik »)

Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « Sürgünlik »)

2 Le 18 mai est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « Sürgünlik ») ».

Not a Legal Holiday

3 For greater certainty, Crimean Tatar Deportation (“*Sürgünlik*”) Memorial Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

Statut

3 Il est entendu que le Jour commémoratif de la déportation des Tatars de Crimée (le « *Sürgünlik* ») n’est pas une fête légale ni un jour non juridique.